

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Mai 2019

Latein

6-jährig

Kompensationsprüfung
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-/Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Der Dichter Ovid gibt dem Leser einen Ratschlag, wie er sich aus einer unglücklichen Beziehung befreien kann.

1 Tu tantum¹, quamvis firmis retinebere² vinclis³,

2 i⁴ procul⁴ et longas carpere perge⁵ vias!

3 Flebis et occurret⁶ desertae nomen amicae.

4 Stabit⁷ et in media pes tibi saepe via:

5 Sed quanto⁸ minus ire voles, magis⁸ ire memento⁹!

6 Perfer et invitos currere coge pedes!

7 Tempora¹⁰ nec numera, nec crebro¹¹ respice Romam,

8 sed fuge!

1 **tantum:** nur

2 **retinebere:** *hier* du wirst festgehalten

3 vinc(u)lis <amoris>

4 **i procul:** Geh weit weg!

5 **pergere** 3: *hier* nicht aufhören

6 occurret <tibi>

7 **stare** 1: *hier* stehen bleiben

8 **quanto ... magis:** je ... desto mehr

9 **memento:** denke daran

10 **tempus**, -oris n.: *hier* Augenblick

11 **crebro** (Adv.): häufig

(Ovid, *Remedia amoris* 213–218, 223–224)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Ein Redner soll darauf achten, dass ein Vergleich für die Zuhörer gut verständlich ist.

- 1 „Ita ut hirundines¹ aestivo tempore praesto sunt,
- 2 frigore pulsae recedunt.“ Ex eadem similitudine nunc
- 3 per² translationem verba sumimus²: „Item falsi amici
- 4 sereno vitae tempore praesto sunt; simulatque
- 5 hiemem fortunae viderunt, devolant omnes.“

1 **hirundo**, -inis f.: Schwalbe

2 **per translationem sumere**:
im übertragenen Sinn verwenden

(Rhetorica ad Herennium 4, 61)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
similitudine (Z. 2)	similis (ähnlich) + Suffix -tudo (Eigenschaft)
devolant (Z. 5)	Präfix de- (von, weg) + volare (fliegen)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Antithese	aestivo tempore – frigore (Z. 1–2) / praesto sunt – recedunt (Z.1–2) / sereno (vitae) tempore – hiemem (fortunae) (Z. 4–5) / praesto sunt – devolant (Z. 4–5)
Hyperbaton	hirundines ... pulsae (Z. 1–2) / sereno (vitae) tempore (Z. 4)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

- Schwalben sind im Sommer da, fliehen aber vor der Kälte.
- Dieses Bild lässt sich im übertragenen Sinn verwenden.
- Falsche Freunde sind in guten Zeiten zugegen, verlassen uns aber in schlechten.

4. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit den Details des Interpretationstextes auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen.

- Womit werden die Schwalben verglichen?
 - Die Schwalben werden mit falschen Freunden verglichen.
- Was versteht der Autor unter sereno vitae tempore (Z. 4)?
 - Der Autor versteht darunter eine gute/unproblematische Lebenszeit/Phase im Leben.
- Wofür steht hiemem fortunae (Z. 5) im übertragenen Sinn?
 - Es steht für die schlechten/schwierigen Lebenssituationen (wie z.B. Alter, Krankheit, Geldnot).

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Tu tantum, quamvis firmis retinebere vinclis, i procul et longas carpere perge vias!	Der unglücklich Verliebte soll Abstand gewinnen.		
2	Flebis et occurret desertae nomen amicae. Stabit et in media pes tibi saepe via:	Er wird weinen und an seine Geliebte denken. Er wird bleiben wollen.		
3	Sed quanto minus ire voles, magis ire memento!	Er soll trotz seines inneren Widerstandes weitergehen.		
4	Perfer et invitos currere coge pedes!	Er soll unter allen Umständen durchhalten.		
5	Tempora nec numerata, nec crebro respice Romam, sed fuge!	Er soll nicht zurückdenken, nur flüchten.		
II.	LEXIK			
1	carpere (V. 2)	z. B. zurücklegen	nicht: pflücken	
2	invitos (V. 6)	z. B. gegen den Willen, unwillig	nicht: eingeladen	
3	numera (V. 7)	z. B. (auf)zählen, rechnen	nicht: auszahlen, rechnen unter, halten für, Zahl	
III.	MORPHOLOGIE			
1	flebis (V. 3)	P. N. T. M. D.		
2	media (V. 4)	K. N. G. (zu via)		
3	coge (V. 6)	Imperativ Sg.		
IV.	SYNTAX			
1	quamvis (V. 1)	GS (konzessiv)		
2	vinclis (V. 1)	Abl. instr.		
3	desertae (V. 3)	Pc (zu amicae), vorzeitig		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente	similis (ähnlich) + Suffix -tudo (Eigenschaft) Präfix de- (von, weg) + volare (fliegen)		
2	Stilfigur Antithese	aestivo tempore – frigore (Z. 1–2) / praesto sunt – recedunt (Z. 1–2) / sereno (vitae) tempore – hiemem (fortunae) (Z. 4–5) / praesto sunt – devolant (Z. 4–5)		
	Stilfigur Hyperbaton	hirundines ... pulsae (Z. 1–2) / sereno (vitae) tempore (Z. 4)		
3	Paraphrase	Schwalben sind im Sommer da, fliehen aber vor der Kälte.		
		Dieses Bild lässt sich im übertragenen Sinn verwenden.		
		Falsche Freunde sind in guten Zeiten zugegen, verlassen uns aber in schlechten.		
4	sich auseinandersetzen	Die Schwalben werden mit falschen Freunden verglichen.		
		Der Autor versteht darunter eine gute/unproblematische Lebenszeit/Phase im Leben.		
		Es steht für die schlechten/schwierigen Lebenssituationen (wie z.B. Alter, Krankheit, Geldnot).		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Tu tantum, quamvis firmis retinebere vinclis , i procul et longas carpere perge vias!	Der unglücklich Verliebte soll Abstand gewinnen.		
2	Flebis et occurret desertae nomen amicae. Stabit et in media pes tibi saepe via:	Er wird weinen und an seine Geliebte denken. Er wird bleiben wollen.		
3	Sed quanto minus ire voles, magis ire memento!	Er soll trotz seines inneren Widerstandes weitergehen.		
4	Perfer et invitos currere coge pedes!	Er soll unter allen Umständen durchhalten.		
5	Tempora nec numera , nec crebro respice Romam, sed fuge!	Er soll nicht zurückdenken, nur flüchten.		
II.	LEXIK			
1	carpere (V. 2)	z. B. zurücklegen nicht: pflücken		
2	invitos (V. 6)	z. B. gegen den Willen, unwillig nicht: eingeladen		
3	numera (V. 7)	z. B. (auf)zählen, rechnen nicht: auszahlen, rechnen unter, halten für, Zahl		
III.	MORPHOLOGIE			
1	flebis (V. 3)	P. N. T. M. D.		
2	media (V. 4)	K. N. G. (zu via)		
3	coge (V. 6)	Imperativ Sg.		
IV.	SYNTAX			
1	quamvis (V. 1)	GS (konzessiv)		
2	vinclis (V. 1)	Abl. instr.		
3	desertae (V. 3)	Pc (zu amicae), vorzeitig		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente	similis (ähnlich) + Suffix -tudo (Eigenschaft) Präfix de- (von, weg) + volare (fliegen)		
2	Stilfigur Antithese	aestivo tempore – frigore (Z. 1–2) / praesto sunt – recedunt (Z.1–2) / sereno (vitae) tempore – hiemem (fortunae) (Z. 4–5) / praesto sunt – devolant (Z. 4–5)		
	Stilfigur Hyperbaton	hirundines ... pulsae (Z. 1–2) / sereno (vitae) tempore (Z. 4)		
3	Paraphrase	Schwalben sind im Sommer da, fliehen aber vor der Kälte.		
		Dieses Bild lässt sich im übertragenen Sinn verwenden.		
		Falsche Freunde sind in guten Zeiten zugegen, verlassen uns aber in schlechten.		
4	sich auseinandersetzen	Die Schwalben werden mit falschen Freunden verglichen.		
		Der Autor versteht darunter eine gute/unproblematische Lebenszeit/Phase im Leben.		
		Es steht für die schlechten/schwierigen Lebenssituationen (wie z.B. Alter, Krankheit, Geldnot).		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut